

УДК 81'367.625:[811.161.1+811.111]

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ БЕСТИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

О. С. Брагарник-Станкевич,
*аспирант кафедры общего
и русского языкознания БГПУ*

Поступила в редакцию 23.02.17.

UDC 81'367.625:[811.161.1+811.111]

INTERLANGUAGE EQUIVALENCE OF BESTIAL VERBS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

O. Bragarnik-Stankevich,
*Post-Graduate Student of the Department
of General and Russian Linguistics, BSPU*

Received on 23.02.17.

В статье автор ставит своей целью проанализировать межъязыковые эквивалентные отношения бестиальных глаголов в английском и русском языках по определенным лексико-семантическим группам. Бестиальная глагольная лексика представляет собой многообразие глагольных единиц различной семантики; такого рода предикаты представлены многочисленными формами, конструкциями, комбинированными средствами выражения знаний о животном мире.

Ключевые слова: лексический состав языка, бестиальные глаголы, семантическая категоризация, перевод.

The aim of this article is to analyze interlanguage equivalence of bestial verbs in the English and Russian languages due to certain lexical-semantic groups. Bestial verbal lexicon includes the variety of units of different verbal semantics; such predicates are represented by numerous shapes, forms, including combined means of expression of our knowledge about animal world.

Keywords: lexical structure of the language, bestial verbs, semantic categorization, pragmatic studying, translation.

Современные тенденции развития лексикологии связаны с различными аспектами систематизации словарного состава. Большой опыт, накопленный лингвистикой в осмыслении структурно-семантических и функциональных характеристик языковых единиц, дает возможность расширить подходы, методы и объем материала, вводимого в словари, объединения словарного материала в лексико-семантические группы, семантические блоки. Это позволяет «высветить» проблемы, связанные с человеческим фактором, ролью языка в познавательной деятельности, взаимодействием языковой семантики и знаний о мире [1, с. 8].

Не подлежит сомнению, что подлинная свобода владения как иностранным, так и родным языком предполагает готовность к восприятию всего спектра лексических единиц, формирующих разнообразные лексико-семантические поля; способность чувствовать семантические и стилистические нюансы значений слов, реализуемые в конкретной речевой деятельности, с одной стороны, и умение осуществить точный лексический выбор в соответствии с коммуникативными значениями – с другой [1, с. 77].

В данной статье автор ставит своей целью проанализировать межъязыковые эквивалент-

ные отношения бестиальных глаголов в английском и русском языках по определенным лексико-семантическим группам. Бестиальные глаголы – глагольные предикаты, приписывающие референтно-таксономическому классу имен «животные, птицы, насекомые» свойственные им динамичные признаки действия, процесса и состояния [2, с. 37].

Глагол – емкая языковая категория. Он имеет сложнейшую семантическую конструкцию, чем и привлекает внимание ученых-лингвистов. Описанием семантики глагола занимался широкий круг ученых-языковедов. В понимании глагола в настоящее время сложилось несколько точек зрения. Согласно одной из них, унаследованной еще от классического и традиционного языкознания, глаголом считается такое слово, которое обозначает действие, состояние или процесс [1, с. 54–55]. В частности, В. Г. Гак в своих работах вовлекает в описание данной части речи широкий круг явлений, устанавливая связи глаголов с описываемой ситуацией, с определенными фреймами, сценами и сценариями [3], а Е. С. Кубрякова устанавливает глагольные связи с разными видами человеческой деятельности. Она отмечает также, что в лингвистике медленно, но верно зарождалась мысль о том, что глаголы обозначают такие признаки объекта, кото-

рые меняются вместе с этим объектом. Таким образом в содержание глагола вовлекается представление о том, кто или что совершает действие, а также то, на кого или на что оно направлено и т. д. [4, с. 288].

Сегодня глагольными лексемами принято считать такие номинативные единицы, в значениях которых фиксируются и закрепляются разные по своему содержанию семантические признаки, всевозможные ракурсы связей глагольного «действия» или «состояния» с предметами и лицами, производящими эти действия или подверженные им. Эти различные ракурсы отношений между понятиями и между самими предметами и их свойствами закрепляются соответствующими наименованиями и выражаются свободными сочетаниями признаков имен с предметными [5, с. 140].

На сегодняшний день существует большое количество глагольных классификаций. Самая известная из них разграничивает глаголы действия и глаголы состояния. Это обосновывается в работах ученых-лингвистов Ф. Данеша и Т. А. Кильдибековой. Ф. Данеш делит все глаголы по своему значению на неакциональные (статические и динамические) и акциональные (процессуальные и событийные) [6, с. 193–206]. Т. А. Кильдибекова разделяет предикаты на глаголы действий и состояний, причем к акциональным глаголам она относит объектные глаголы, содержащие в семантике компоненты активности, целесообразности и казуативности, а к неактивным (глаголам состояния) – все остальные [7, с. 53–54].

Другие языковеды наряду с глаголами действия и состояния выделяют в качестве основных семантических глагольных классов глаголы бытия, процесса, отношения (У. Чейф); глаголы бытийности и становления, действия, состояния и отношения (Р. М. Гайсин); глаголы реляционные, экзистенциональные, статуальные и акциональные (Г. А. Золотова) и т. д.

Накопленный лингвистический опыт показывает, что наиболее плодотворным путем изучения словарной системы языка является выделение и описание лексико-семантических групп слов [8, с. 1], которые сегодня рассматриваются как сложные и многоаспектные явления, обусловленные экстралингвистическими, социолингвистическими и языковыми параметрами [8, с. 3].

Объектом исследования в данной статье являются бестиальные глагольные единицы русского и английского языков, предметом – межъязыковая эквивалентность выбранных глаголов при передаче их с одного языка на другой.

Актуальность данного исследования определяется тем, что последовательное изучение

и описание различных лексико-семантических групп русского и английского языков является необходимым условием для дальнейшего развития лексикологии, практической лексикографии, лингводидактики и всего языкознания в целом. В этом аспекте бестиальная глагольная лексика представляет значительный интерес как с точки зрения отражения в семантике глаголов экстралингвистической действительности, так и в плане дальнейшего накопления материала для решения различных проблем полисемии, компонентного анализа, лексической стилистики и других разделов семасиологии и лексикологии [8, с. 1].

Выделим и рассмотрим с точки зрения межъязыковой эквивалентности основные группы бестиальных предикатов по семантическому признаку.

1. *Глаголы, обозначающие жизнь животных в целом или же районы их обитания и пространства* (обозначающие процесс биологического существования): *акклиматизироваться* (приспособиться к жизненным условиям) – *to get acclimatized to sth*; *вестись*, *водиться* (плодиться, жить) – *to live in a certain areas of habitation, to be found*; *гнездиться*, *вить* (устраивать гнезда, жить гнездами, о птицах) – *to nest; to build its nest; to build its eyrie / aerie*; *чепвить* (откладывать яйца, о пчелах) – *to oviposit, to lay eggs*.

Для указанной семантической группы сложно подобрать точные эквиваленты в английском языке. В этом случае переводчик дает описательный перевод, поскольку прямых английских аналогов нет.

Среди всех семантических групп бестиальной глагольной лексики данная группа является самой малочисленной и составляет лишь 1,7 % от общего числа бестиальных глаголов русского языка.

2. *Глаголы движения и состояния, описывающие специфический образ перемещения и действий, характерные для животных.*

Бестиальные глаголы движения составляют 19 % от общего числа всех бестиальных предикатов. Среди бестиальных глаголов движения русского и английского языков ситуация с поиском аналогичного эквивалента выглядит следующим образом.

а) *Глаголы движения: скакать, скакнуть* (перемещаться, делая скачки) – *to jump, to leap, to spring, to bucket*; *вспархивать, вспорхнуть, впорхнуть* (легко перелетать, подняться в воздух, быстро взлететь, легко подняться вверх, влететь – о бабочках, птицах и т. д.) – *to flit, to flutter* и т. д.

При передаче глаголов этой группы с русского языка на английский используется вариантное соответствие исхода из условий кон-

текста, поскольку зачастую одному глаголу в русском языке соответствует несколько вариантов в английском.

б) Глаголы специфических состояний животных: *взмываться* (о лошадях, вспотеть, покрыться пеной) – *to cause to foam / lather*; *взъершиться* (*поднять кверху шерсть*) – *to dishevel*; *выгуляться, нагулять* (поправиться, откормиться, прибавить в весе, приобрести тучность) – *to fatten, to put on weight* и т. д.

В этом случае русский глагол не всегда имеет готовое соответствие в русско-английском словаре, поскольку ни один даже самый полный словарь не может отразить все оттенки значения слова, поэтому в переводе дается либо калька семантической составляющей русского глагола, либо наиболее подходящий эквивалент.

в) Глаголы, обозначающие смерть: *дохнуть, издохнуть, передохнуть, подохнуть, подыхать, сдохнуть, сдыхать, околеть, переколеть, скопытиться* (умирать, околевать) – *to die*.

Вариативность данной группы глаголов широко представлена в русском языке, в английском же глаголы этой группы имеют один эквивалент *to die*. Таким образом, осуществляя перевод с английского языка на русский, переводчик на основе анализа контекста создает контекстуальные замены, учитывая потенциальные значения, заложенные в смысловой структуре текста.

3. Глаголы, обозначающие способ размножения, появления на свет детенышей (обозначающие переход от биологического несуществования к биологическому существованию либо каузирование этого перехода): *вывестись* (появиться на свет) – *to grow, to raise*; *вылупиться* (выйти из яйца) – *to hatch*; *жеребиться, ожеребиться, ожеребиться* (рожать жеребенка) – *to foal*; *объягниться, оягниться, ягниться* (рожать ягненка), *телиться* (рожать теленка) – *to calve, to fawn* и т. д.

По количественному составу глаголы данной семантической группы составляют 4,3 % от всех бестиальных предикатов.

4. Глаголы, обозначающие специфические действия животных: *блудить* (воровать, утащить) – *to steal, to pilfer, to thief*; *армачиться* (не подчиняться, о лошадях) – *to jib, to be restive*; *взборонить, взбороновать* – *to drag*; *вильнуть, вилять, повилывать, повилать* (двигать хвостом, задом) – *to wag*; *вольтижуровать* (о лошадях) – *to vault* и т. д.

Данная группа глаголов является довольно многочисленной и составляет 17 % от общего числа бестиальных предикатов. Существует определенная сложность по включению той или иной единицы в данную семантическую

группу ввиду сложной дифференциации похожих глаголов в семантическом поле глаголов движения и состояния.

5. Глаголы, обозначающие издаваемые животными звуки.

Глаголы звучания образуют в русском и английских языках особый пласт лексики. Это обусловлено их грамматической и лексической вариативностью. Среди всех бестиальных предикатов данная группа глаголов является одной из самых многочисленных и занимает 28 % от общего числа глаголов.

Выделенные глаголы русского и английского языков можно условно разделить на три подгруппы.

а) Глаголы, обозначающие звуки домашних и диких животных, включают такие лексемы, как: *трубить* (когда речь идет о крупных животных – слон, лев, медведь и т. д.) – *chatter* (обезьяны), *roar* (львы, тигры), *trumpet* (слоны), *bell* (олени) и т. д.

б) Глаголы, обозначающие звуки птиц (домашних и диких), включают такие слова, как: *щебетать* (о ласточках, щеглах) – *warble*; *кудахтать, клокотать, квохтать, кукарекать* (о курах и некоторых других птицах) – *gargle* и т. д.

Практически половина исследуемых языковых единиц имеет по одному эквиваленту значения в русском языке: *croak* – *каркать, gaggle* – *гоготать*; у остальной части глаголов выявлено по два эквивалента: *sawk* – *каркать, кричать, tweet* – *щебетать, чирикать*; у некоторых глаголов есть три эквивалента: *chrip* – *чирикать, щебетать, гоготать*; *sackle* – *кудахтать, квохтать, клохтать*; у одного глагола имеется четыре эквивалента: *chatter* – *стрекотать, щебетать, трещать, тараторить*.

в) Глаголы, обозначающие звуки остальных живых существ (земноводных, пресмыкающихся, насекомых), включают следующие лексические единицы: *квакать, турлыкать* (о лягушках) – *croak*; *трещать, стрекотать, звенеть* (о мухах, жуках) – *drone, bumble, ring, chirrup, whirr, pipe, churr* и т. д.

6. Глаголы, обозначающие физиологические действия животных.

По количеству лексических единиц данная группа глаголов занимает первое место и составляет 30 % от общего количества всех бестиальных предикатов. Указанную группу глаголов можно разделить на несколько подгрупп:

а) глаголы, обозначающие прием пищи: *доклевать, склёвываться* (есть клюя, хватать пищу клювом, склевывать, насытиться) – *to peck*; *напасть* (поесть на пастбище) – *to graze*; *вылакать, лакать, лакнуть, налакаться, полакать* (есть или пить что-либо

жидкое, зачерпывая языком) – *to lap, to lap up, to swill* и т. д.;

б) глаголы, обозначающие действия животных, связанные с оказанием заботы о потомстве: *вскармливать, вскормить – to nourish; воспитать – to bring up, to rear, to foster, to breed, to raise* и т. д.;

в) глаголы, описывающие заболевания животных: *беситься, взбеситься, перебеситься, сбеситься* (болеть бешенством) – *to rage; запаршиветь, опаршиветь, опаршивить, паршиветь* (заразиться, покрыться паршой) – *to become tangy; зашелудиветь, шелудиветь* (начать шелудиветь) – *to become scabby;*

г) деструктивные глаголы, описывающие использование природных органов животного в качестве орудия действия (глаголы нападения, защиты, сопротивления, нанесения урона): *бодать, прободать* (бить лбом, колоть рогами, убить, поранить) – *to horn, to bunt; брыкать, отбрыкиваться* (бить ногами, резко их вскинуть) – *to kick, to buck* и т. д.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что бестиальные глаголы образуют

в языке особый пласт лексики. В русском языке количество бестиальных глаголов превосходит количество подобных лексем в английском языке. Это обусловлено, прежде всего, грамматической и лексической вариативностью русских предикатов. Среди всех семантических групп бестиальной глагольной лексики группа глаголов, обозначающих жизнь животных в целом или же районы их обитания и распространения, является самой малочисленной. Самой многочисленной – группа глаголов, обозначающих физиологические действия животных.

Русские бестиальные глаголы имеют ряд функционально-семантических особенностей, что непосредственно отражается в их переводе на английский язык. Не всегда русский глагол имеет готовое соответствие в словаре или несколько вариантов перевода. Задачей переводчика в данном случае является установление корреляции между указанными в словарных статьях значениями исходя из условий контекста и представление адекватного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уманова, М. Г. Функционально-семантическая классификация глаголов башкирского языка : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02. / М. Г. Уманова. – Уфа, 2002. – 228 л.
2. Ганжа, Р. С. Изучение глагольной семантики / Р. С. Ганжа // Русский язык в школе. – 1970. – № 4. – С. 33–39.
3. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) / В. Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1977. – 265 с.
4. Кубрякова, Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» / Е. С. Кубрякова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2001. – С. 410.
5. Уфимцева, А. А. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики) / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 240 с.
6. Данеш, Ф. К семантике основных синтаксических формаций / Ф. Данеш, К. Гаусенблас // Грамматическое описание славянских языков. Концепции и методы. – М. : Наука, 1974.
7. Кильдибекова, Т. А. Глаголы действия в современном русском языке: опыт функционально-семантического анализа / Т. А. Кильдибекова. – Саратов : Саратовский гос. университет, 1985. – 159 с.
8. Чудинов, А. П. Лексика существования в современном русском языке (глаголы со значением рождения, жизни и смерти) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. П. Чудинов. – М., 1979. – 200 л.

REFERENCES

1. Umanova, M. G. Funktsionalno-semanticheskaya klassifikatsiya glagolov bashkirskogo yazyka : dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.02. / M. G/ Umanova. – Ufa, 2002. – 228 l.
2. Ganzha, R. S. Izucheniye glagolnoy semantiki / R. S. Ganzha // Russkiy yazyk v shkole. – 1970. – № 4. – S. 33–39.
3. Gak, V. G. Sopostavitelnaya leksikologiya (na material frantsuzskogo i russkogo yazykov) / V. G. Gak. – M. : Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1977. – 265 s.
4. Kubryakova, Ye. S. O kognitivnoy lingvistike i semantike termina “kognitivnyy” / Ye. S. Kubryakova // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. – Voronezh, 2001. – S. 4–10.
5. Ufimtseva, A. A. Leksiheskoye znacheniye (printsip semiologicheskogo opisaniya leksiki) / A. A. Ufimtseva. – M. : Nauka, 1986. – 240 s.
6. Danesh, F. K semantike osnovnykh sintaksicheskikh formatsiy / F. Danesh, K. Gausenblas // Grammaticheskoye opisaniye slavyanskikh yazykov. Kontseptsii i metody. – M. : Nauka, 1974.
7. Kildibekova, T. A. Glagoly deystviya v sovremennom russkom yazyke: opyt funktsionalno-semanticheskogo analiza / T. A. Kildibekova. – Saratov : Saratovskiy gos. universitet, 1985. – 159 s.
8. Chudinov, A. P. Leksika sushchestvovaniya v sovremennom russkom yazyke (glagoly so znaheniyem rozhdeniya, zhizni i smerti): dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 / A. P. Chudinov. – M., 1979. – 200 l.